

Kaffeekantata, BWV 211

Coffee Cantata

Recitative: Narrator

Continuo

Schweigt stille, plaudert nicht

Keep quiet, don't chatter

Und höret, was itzund geschicht:

and hear what's going on now:

Da kömmt Herr Schlendrian

Here comes Herr Schlendrian

Mit seiner Tochter Liesgen her,

with his daughter Liesgen

Er brummt ja wie ein Zeidelbär;

He's growling like a honey-bear -

Hört selber, was sie ihm getan!

hear for yourselves what she has done to him.

Aria: Herr Schlendrian

Violino I/II, Viola, Continuo

Hat man nicht mit seinen Kindern

Don't we have with our children

Hunderttausend Hudelei!

a hundred thousand muddles!

Was ich immer alle Tage

What always every day I

Meiner Tochter Liesgen sage,

say to my daughter Liesgen

Gehet ohne Frucht vorbei.

goes in one ear and out the other

Recitative: Schlendrian and Liesgen

Continuo

Schlendrian:

Du böses Kind, du loses Mädchen,

You bad child, you wild girl!

Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:

Oh! If only I could have my way :

Tu mir den Kaffee weg!

get rid of coffee!

Liesgen:

Herr Vater, seid doch nicht so scharf!

Father, don't be so hard!

Wenn ich des Tages nicht dreimal

If three times a day I can't

Mein Schälchen Kaffee trinken darf,

drink my little cup of coffee,

So werd ich ja zu meiner Qual

then I would become so upset

Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen

I would be like dried up piece of roast goat.

Aria: Liesgen

Flauto traverso, Continuo

Ei! wie schmeckt der Kaffee süße,

Ah! how sweet coffee tastes!

Lieblicher als tausend Küsse,

Lovelier than a thousand kisses,

Milder als Muskatene Wein.

smoother than muscatel wine.

Kaffee, Kaffee muss ich haben,

Coffee, I must have coffee,

Und wenn jemand mich will laben,

and if anyone wants to give me a treat,

Ach, so schenkt mir Kaffee ein!

Ah! Just give me some coffee!

Recitative: Schlendrian and Liesgen

Continuo

Schlendrian:

Wenn du mir nicht den Kaffee lässt,

If you don't give up coffee,

So sollst du auf kein Hochzeitfest,

you won't be going to any wedding

Auch nicht spazierengehn.

and you won't go out walking either.

Liesgen:

Ach, ja!

Alright then!

Nur lasset mir den Kaffee da!

Just leave me my coffee!

Schlendrian:

Da hab ich nun den kleinen Affen!

I'll get the little minx now!

Ich will dir keinen Fischbeinrock nach itzger

Weite schaffen.

I shan't get you the latest fashion in just your size.

Liesgen:

Ich kann mich leicht darzu verstehn.

I can easily do without that.

Schlendrian:

Du sollst nicht an das Fenster treten

You're not to stand at the window

Und keinen sehn vorübergehn!

and you won't see anyone going by!

Liesgen:

Auch dieses; doch seid nur gebeten

I don't mind that either; but please, I beg you,

Und lasset mir den Kaffee stehn!

just let me keep my coffee!

Schlendrian:

Du sollst auch nicht von meiner Hand

What's more you won't get from me

Ein silbern oder goldnes Band

a silver or gold ribbon

Auf deine Haube kriegen!

to put on your bonnet!

Liesgen:

Ja, ja! Nur lasst mir mein Vergnügen!

That's fine! Just leave me my pleasure!

Schlendrian:

Du loses Liesgen du,

You're impossible Liesgen, you are,

So gibst du mir denn alles zu?

you would give up everything I say?

Aria: Schlendrian

Continuo

Mädchen, die von harten Sinnen,

Girls with obstinate minds

Sind nicht leichte zu gewinnen.

are not easily won over.

Doch trifft man den rechten Ort,

But if you hit the right spot,

O! so kömmt man glücklich fort.

oh then you're in luck.

Recitative: Schlendrian and Liesgen

Continuo

Schlendrian:

Nun folge, was dein Vater spricht!

Now follow what your father says!

Liesgen:

In allem, nur den Kaffee nicht.

In everything else, but not coffee.

Schlendrian:

Wohlan! so musst du dich bequemen,

Well then! You must get used to the idea

Auch niemals einen Mann zu nehmen.

that you won't have a husband either.

Liesgen:

Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

Oh yes! Father, a husband!

Schlendrian:

Ich schwöre, dass es nicht geschieht.
I swear, that won't happen.

Liesgen:

Bis ich den Kaffee lassen kann?
Until I can give up coffee?
Nun! Kaffee, bleib nur immer liegen!
Right! Coffee, remain forever untouched
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.
Father, listen, I won't drink any at all.

Schlendrian:

So sollst du endlich einen kriegen!
Then you'll have a husband!

Aria: Liesgen

Violino I/II, Viola, Cembalo, Continuo

Heute noch,
This very day,
Lieber Vater, tut es doch!
dear father, do it now!
Ach, ein Mann!
Ah, a husband!
Wahrlich, dieser steht mir an!
That's just right for me!
Wenn es sich doch balde fügte,
If only it could happen at once,
Dass ich endlich vor Kaffee,
so that at last instead of coffee
Eh ich noch zu Bette geh,
before I go to bed
Einen wackern Liebsten kriegte!
I could get a lusty lover!

Recitative: Narrator

Continuo

Nun geht und sucht der alte Schlendrian,
Now old Schlendrian goes off and looks out
Wie er vor seine Tochter Liesgen
for his daughter Liesgen
Bald einen Mann verschaffen kann;
to see if he can get her a husband soon.
Doch, Liesgen streuet heimlich aus:
But Liesgen lets it be secretly known:
Kein Freier komm mir in das Haus,
no suitor of mine should come to the house
Er hab es mir denn selbst versprochen
unless he himself has promised
Und rück es auch der Ehestiftung ein,
and it is written also in the marriage contract
Dass mir erlaubet möge sein,
that I shall be permitted
Den Kaffee, wenn ich will, zu kochen.
to make coffee whenever I want.

Chorus

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Die Katze lässt das Mäusen nicht,
The cat does not leave the mouse,
Die Jungfern bleiben Kaffeeschwestern.
Young ladies remain coffee addicts.
Die Mutter liebt den Kaffeebrauch,
The mother loves her cup of coffee.
Die Großmama trank solchen auch,
The grandmother drank it also.
Wer will nun auf die Töchter lästern!
Who can blame the daughters!